**KARTA KURSU (realizowanego w specjalności)**

**Przekładoznawstwo i technologie tłumaczeniowe**

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Przekład specjalistyczny II (technika i nauki ścisłe) |
| Nazwa w j. ang. | *Specialist Translation II (Technology and Sciences)* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Maciej Jaskot | Zespół dydaktyczny |
| Zespół pracowników Katedry Językoznawstwa Hiszpańskiego i Dydaktyki Języków Iberyjskich |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele kształcenia)

Podstawowym celem kursu jest zdobycie praktycznych umiejętności analizowania i tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu techniki i nauk ścisłych.

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| W01,  Student zna teorie przekładoznawcze dotyczące tłumaczeń specjalistycznych  W02,  Student zna terminologię ekonomiczną w języku polskim i hiszpańskim i zagadnienia, które ona opisuje | W01  W02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| U01  Student potrafi wyszukiwać i analizować informacje z różnych dziedzin, w tym z dziedziny ekonomii oraz oceniać ich przydatność w określonym kontekście komunikacyjnym (przekładowym)  U02  Student posiada umiejętność tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu ekonomii, z zachowaniem właściwej terminologii, konwencji stylistycznych, rejestrów i adekwatności pragmatycznej  U03  W typowych sytuacjach zawodowych potrafi precyzyjnie i skutecznie komunikować problemy związane z tłumaczeniem, oraz posiada świadomość warsztatu tłumacza. | U01,  U02,  U03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| K01  ma świadomość odpowiedzialności związanej z rolą tłumacza jako mediatora językowego i kulturowego  K02  potrafi współdziałać i pracować w grupie wielokulturowej, w tym wchodzić w interakcję z partnerami i współpracownikami zagranicznymi. | K01  K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

Praca w dużej grupie z nauczycielem: dyskusja moderowana, wspólna analiza tekstów i ocena przekładów. Praca w małych grupach: tłumaczenie tekstów, swobodna dyskusja, burza mózgów, praca z terminologią specjalistyczną. Praca indywidualna: samodzielne tłumaczenie, wyszukiwanie terminologii i informacji, sporządzanie glosariuszy.

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem zaliczenia jest zdobycie przez studenta minimum 70 punktów ze 100 możliwych w 2 kategoriach, przy czym każda z kategorii musi zostać zrealizowana w min. 60% procentach:   * 50 pkt.: ocena przygotowania, aktywności i pracy na zajęciach – wymagany jest udział w dyskusji, podejmowanie zadań tłumaczeniowych, udział w projektach grupowych; * 50 pkt.: ocena projektu indywidualnego: samodzielnie wykonane tłumaczenie tekstu;   Skala ocen według sumy punktów składowych: 3.0 dostateczny (70–75 punktów), 3.5 dostateczny plus (76–81 punktów), 4.0 dobry (82–87 punktów), 4.5 dobry plus (88–93 punkty), 5.0 bardzo dobry (94–100 punktów). |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Zaliczenie z oceną. Kurs rozpoczyna się w formie stacjonarnej, jednak z przyczyn niezależnych od prowadzącego może przybrać formę hybrydową/zdalną. |

Treści merytoryczne (wykaz tematów):

Analiza tekstu branżowego ze względu na gatunek, typ, styl, rejestr itd. Konwencje stylistyczne.

Rozpoznawanie struktury tekstu, spójności, rozumienie hierarchii informacji.

Analiza zleceń tłumaczeniowych jako szeroko pojętego kontekstu: odbiorcy, nadawcy, miejsca i czasu publikacji.

Znaczenie tajemnicy handlowej w pracy tłumacza

Podejmowanie decyzji w sprawie strategii tłumaczenia.

Sprawna analiza dłuższych tekstów, ustalanie kolejności zabiegów translatorskich.

Identyfikowanie niezbędnych źródeł słownikowych

Wyrabianie nawyku samooceny.

Umiejętność pracy w grupie, w tym w zespole tłumaczy oraz fachowców

Wykaz literatury podstawowej

Bazy terminologii online, portale branżowe.

Materiały z różnych źródeł internetowych.

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 10 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 20 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 10 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 80 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |